



นิทานสุภาพจีน (66) 成语故事 (六十六)

นิทานสุภาพจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 一衣带水/壹衣带水 (yī yī dài shuǐ อี อี ไต่ ดู่ย) 一/壹 yī อี แปลว่า หนึ่ง 衣带 yī dài อี ไต่ แปลว่าสายรัดเสื้อของชุดจีนในสมัยโบราณ หรือเข็มขัดในสมัยนี้ 水 shuǐ ดู่ย แปลว่าน้ำ แปลรวมกันเป็นภาษิตได้ว่า ห่างกันแค่น้ำที่แคบตั้งสายรัดเสื้อ หรือใกล้กันมากแต่เพียงแม่น้ำกัน หรือสองฝั่งคลองนั่นเอง ซึ่งในสมัยโบราณ แม่น้ำคืออุปสรรคสำคัญที่ขวางกั้นการไปมาหาสู่กันของผู้คนสองฝั่งน้ำ ยิ่งถ้าเป็นแม่น้ำสายใหญ่ด้วยแล้ว การข้ามไปฝั่งตรงข้ามถือเป็นเรื่องลำบาก มีเพียงเรือเท่านั้นที่จะพาข้ามไปได้ ผู้คนยังไม่อาจสร้างสะพานข้ามได้เหมือนในปัจจุบัน แม่น้ำยังเป็นปรากฏการณ์ธรรมชาติที่ป้องกันศัตรูผู้มารุกรานด้วย นิทานสุภาพจีนเล่ากันว่า

ยุคราชวงศ์เหนือใต้ 南北朝时期/南北朝时期 Nán Běi Cháo shí qī หนาน เป่ย์ ฉา ฉือ ซี ประเทศจีนแบ่งออกเป็นสองประเทศ โดยใช้แม่น้ำแยงซีเกียง 长江/長江 Cháng jiāng ฉาง เจียง แม่น้ำเขตแดนของทั้งสองเป็นประเทศที่อยู่ทางเหนือของฝั่งแม่น้ำ เรียกว่าประเทศโจวทางเหนือ 北周 Běi Zhōu เป่ย์ โจว และประเทศที่อยู่ทางใต้ของแม่น้ำ เรียกว่า ประเทศเฉิน 陈国/陳國 Chén guó ฉิน กั๋ว ทั้งสองประเทศได้ใช้แม่น้ำแยงซีเกียงนี้เป็นแนวกันแดนป้องกันศัตรู แต่ก็คือว่าแม่น้ำแยงซีเกียงเป็นอุปสรรคที่ขวางกั้นการรวมประเทศเช่นกัน ล่วงมาถึงยุคปลายของประเทศโจวทางเหนือ เมื่อขุนนางชั้นผู้ใหญ่คนหนึ่งก่อการกบฏโค่นล้มราชวงศ์โจวลงแล้วตั้งตนเป็นกษัตริย์และตั้งราชวงศ์ใหม่ขึ้นมาว่า 隋朝 Suí Cháo สุย ฉา ปฐมกษัตริย์สืบทอดการรวบรวมดินแดนที่แตกแยกให้กลับมาเป็นหนึ่ง เมื่อยกทัพมาถึงริมฝั่งแม่น้ำแยงซีเกียงแล้ว ก็เดินทัพต่อไปไม่ได้ เขาจึงได้แต่ยืนถอนใจพูดว่า “เราเป็นถึงพ่อของคนที่ได้หล้า แต่เหตุใดจึงได้แต่มองดูลูกหลานฝั่งตรงข้ามที่ต้องทนถูกกดขี่จากทรราช” หลังจากนั้นมาเขาก็กับเหล่าขุนศึกได้ร่วมกันวางแผนที่จะข้ามแม่น้ำไปปราบประเทศเฉิน ส่วนประเทศเฉิน ก็ยังปกครองประเทศอย่างป่าเถื่อน ขูดรีดประชาชนอย่างหนัก ไม่คิดที่จะวางแผนมืองกับประเทศ เพราะคิดว่าแม่น้ำแยงซีเกียงคือปราการธรรมชาติที่ป้องกันการรุกรานของศัตรูได้เป็นอย่างดี เมื่อกาลเวลาผ่านไปเจ็ดปี ประเทศส่วยก็ยกพลขึ้นบกโจมตีสำเร็จ ประเทศเฉินจึงล่มสลายลงอย่างรวดเร็ว หลังจากนั้นประเทศจีนก็กลับมารวมกันเป็นหนึ่งอีกครั้ง แน่นนอนผู้ปกครองประเทศจีนยุคนี้ก็คือราชวงศ์สุยนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาพจีนนี้

成语比喻 (过去) : 双方靠得很近, 只隔了一条江水而已。 (现在) : 两地之间虽有

江海阻隔, 但来往方便。
成語比喻 (過去) : 雙方靠得很近, 只隔了壹條江水而已。 (現在) : 兩地之間雖有江海阻隔, 但來往方便。

Chéngyǔ bǐyù (guòqù) : Shuāng fāng kào dé hěn jìn, zhī gé le yī tiáo jiāng shuǐ éryǐ. (xiànzài) : liǎng dì zhī jiān suī yǒu jiāng hǎi zǔ gé, dàn lái wǎng fāngbiàn.



(ที่ภาพ: HYPERLINK “https://image.baidu.com/search/” https://image.baidu.com/search/)

เฉิงหยี่ เป่ย์ ยี่ (กั๋ว ชวี): ขวาง ฟาง เข้า เตอะ เห็น จิ้น, จื่อ เก๋ เลอะ อี เตี่ยว เจียง ดู่ย เอ้อร์อี. (เขียนใจ) : เหลียง ตี้ จื่อ เจียน ซุย โหย่ว เจียง ไห่ จู เก๋ , ตัน ไหล่ หว่าง ฟางเปี่ยน.

สุภาพจีนเปรียบว่า (อดีต) : สองฝ่ายใกล้กันมาก แค่น้ำลำธารขวางกั้น (ปัจจุบัน) : ทั้งสองแห่งแม้จะมีแม่น้ำหรือทะเลขวางกั้น แต่การไปมาหาสู่กันนั้นสะดวก

ประโยคตัวอย่าง
与我们一衣带水的国家现在发展得很快, 而我们的政治却动乱不停, 真可悲啊。
與我們一衣帶水的國家現在發展得很快, 而我們的政治卻動亂不停, 真可悲啊。

Yǔ wǒmen yī yī dài shuǐ de guójiā xiànzài fāzhǎn dé hěn kuài, ér wǒmen de zhèngzhì què dòng luàn bú tíng, zhēn kě bēi ā.

ยหวี่ หว่วเมิน อี อี ไต่ ดู่ย เตอะ กั๋วเจียง เจียนใจ ฟาจ่าน เตอ เห็น ไชวี, เอ้อร์ หว่วเมิน เตอะ เจ็งจื่อ เซว ไต้ง ล่ว่าน ปู้ ลิง เจิน เซอ เป่ย์ อา.

ประเทศบ้านใกล้เรือนเคียงของเราตอนนี้มีการพัฒนาที่เร็วมาก แต่การเมืองของพวกเขาถกถกยุ่งเหยิงไม่สงบที่ ช่างน่าเศร้าเหลือเกิน

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง